

Spettacolo Vincitore Premio Teatro Nudo Noh'ma Teresa Pomodoro ARLE-CHINO - Traduttore - traditore di due padroni

di **Cristina Pezzoli** e **Shi Yang Shi**

con **Shi Yang Shi**

regia **Cristina Pezzoli**

riallestimento **Andrea Lisco**

scene e costumi **Rosanna Monti**

clown coach **Rosa Masciopinto**

‘Yang è nato a Jinan, nel Nord della Cina, nel 1979.

A 11 anni è arrivato in Italia insieme alla madre: è stato lavapiatti, venditore ambulante di erbe e unguenti cinesi sulle spiagge, studente bocconiano, traduttore simultaneo per ministri, imprenditori e registi internazionali di cinema; attore di teatro, tv e cinema, e recentemente, inviato speciale de “Le lene”. Yang è un cinese alto: 189 cm. Yang è un cinese bello. Yang non sa chi



è. Come molti ragazzi di seconda generazione conosce poco sia la storia della sua 'vecchia patria' che della nuova; è abitato da brandelli e macerie di identità e culture, ma obbligato a trovare nuovi equilibri e sintesi tra la cultura del luogo in cui è nato e quella di dove è cresciuto. Sono cinese perché sono nato in Cina o italiano perché sono cresciuto in Italia?

A proposito di “Arle-Chino”, grazie al “Yuanfen” (il fato, secondo la cultura cinese) Yang ha conosciuto Ferruccio Soleri e usato proprio la sua maschera del pantalone per l’audizione alla P. Grassi, abbandonando la Bocconi a 4 esami dalla laurea. E come “servitore” del dialogo interculturale, è stato in prima linea a Prato per 7 anni grazie al progetto Compost guidato da Cristina Pezzoli. Il clown che è in lui e che è alla base del suo essere crocevia di identità spezzate ha spezzato a sua volta la parola italiana “Arlecchino”, dandogli un nome giocoso con gli occhi a mandorla... Il pezzo finale dello spettacolo “Arle-Chino: Traduttore Traditore di due padroni”, è un litigio tra i fondamentalismi culturali di cui Yang, come tante seconde generazioni in Italia e nel mondo, è oggi testimone, suo malgrado. La tragicomicità di questo tipo di teatro sociale aiuta a riflettere sulle ragioni dei Nemici (che non si capiscono per lingua e mentalità e sono costretti a vivere insieme) e all’importanza di fare pace con se stessi in un “mondo-corpo” dalle identità plurime.

[Contributi extra \(video, foto\)](#)



Nidodiragno Produzioni

STAGIONE 2021/2022



ROMINA MONDELLO FABIO TROIANO IRENE FERRI MARINA MASSIRONI
VERONICA CRUCIANI ELENA ARVIGO MARIA AMELIA MONTI
ANITA CAPRIOLI MARIANGELA D'ABBRACCIO IRIA FORTE DANIELE PECCI
GABRIELE VACIS EUGENIO ALLEGRI EDORADO ERBA WALTER LEONARDI
MARINA SENESI SERENA SINIGAGLIA CRISTINA PEZZOLI
LUCIA VASINI ALESSANDRA FAIELLA MAURO BERRUTO MASSIMO COTTO
MAURO ERMANNO GIOVANARDI ISABELLA FERRARI GIORGIO GALLIONE
GIOVANNI FRANZONI SHI YANG SHI MILVIA MARIGLIANO VALENTINA CERVI
DAVIDE LORINO ELISABETTA MAZZULLO FABIO BAROVERO FRANCO ARMINIO
BANDAKADABRA ROBERTO TURCHETTA

Contatti e informazioni

Andrea Lisco: e-mail a.lisco@nidodiragno.it / cell. + 39 333.3243216
Angelo Giacobbe: e-mail angelogiacobbe@gmail.com / cell. + 39 393.9700810